



教學計劃表 Syllabus

課程名稱(中文) Course Name in Chinese	翻譯與習作		學年/學期 Academic Year/Semester	113/1
課程名稱(英文) Course Name in English	Translation 101			
科目代碼 Course Code	LC_62340	系級 Department & Year	校核心	開課單位 Course-offering Department
修別 Type	選修 Elective	學分數/時間 Credit(s)/Hour(s)	3.0/3.0	
授課教師 Instructor	/林千里			
先修課程 Prerequisite				
課程描述 Course Description				
<p>這門為期十八週的基礎課程主要涵蓋兩部分 – 『翻譯素養』以及『翻譯實務』 – 『翻譯素養』以翻譯理論為主，兼顧總體（翻譯素養模型、等效翻譯、信達雅、直譯與意譯，歸化與異化）以及個體（連結性與連貫性、脈絡、語域，意義）兩個面向，而『翻譯實務』則以翻譯技巧（篇章分析、長句翻譯，團隊翻譯）與永續發展能力（搜尋引擎、機械輔助翻譯、網頁翻譯，時間管理）為主，搭配不同領域（外交事務、法律、新聞、科普、旅遊、廣告、醫學，字幕等）進行實際演練。</p>				
課程目標 Course Objectives				
<p>1. 認識〔中／外〕翻譯發展史、翻譯研究/教學，翻譯產業現況 Knowing the history of translation in China and the rest of the world, the history of translation studies, and the current situation of translation business.</p> <p>2. 認識、熟悉，並能自行精進基本能力（解構原文、轉換，建構譯文） Being able to self-polishing the basic translation competence (source-language, transferring, and target-language)</p> <p>3. 認識、熟悉，並能交叉運用基礎理論（信達雅、等效，歸／異化） Being able to employ basic theories (Faithfulness/Fluency/Elegance, Equivalence, Domesticating/Foreignising, etc.)</p> <p>4. 其他：為下學期『翻譯與習作（二）』熱身。 Warming up for next semester's "Translating (2)"</p>				
(校)核心能力 Learning Outcomes				課程目標與校核心能力相關性 Correlation between Course Objectives and Basic Learning Outcomes
A	自主學習與創新思考Autonomous Learning and Creative Thinking			○
A	自主學習與創新思考Autonomous Learning and Creative Thinking			○
B	康健身心Physical Fitness and Mental Balance			
B	康健身心Physical Fitness and Mental Balance			
C	互動、溝通與解決問題Interactive Communication and Problem Solving			
C	互動、溝通與解決問題Interactive Communication and Problem Solving			
D	情藝美感Artistic Feeling and Aesthetic Perception			
D	情藝美感Artistic Feeling and Aesthetic Perception			
E	文化素養與尊重差異Cultural Literacy and Respect for Differences			●

E	文化素養與尊重差異Cultural Literacy and Respect for Differences	●
F	在地關懷與公民責任Local Commitment and Civic Responsibility	○
F	在地關懷與公民責任Local Commitment and Civic Responsibility	○

圖示說明Illustration：● 高度相關 Highly correlated ○ 中度相關 Moderately correlated

授課進度表 Teaching Schedule & Content

週次Week	內容 Subject/Topics	備註Remarks
1	開場白	
2	放假	
3	「什麼是翻譯？」 v 「翻譯是什麼？」	
4	如何成為稱職的譯者？	
5	連結性 [& 連貫性]，Google x ChatGPT	
6	[連結性 &] 連貫性，外事翻譯 & 法律翻譯	
7	脈絡 & 語域，新聞翻譯	
8	科普翻譯	
9	期中考試週 Midterm Exam	
10	旅遊翻譯	
11	長句翻譯，廣告和商標翻譯	
12	團隊醫學翻譯，字幕翻譯（上）	
13	醫學翻譯，團隊翻譯	
14	時間管理	
15	字幕翻譯（下）	
16	搜尋引擎	
17	總結 & 補遺	
18	期末考試週 Final Exam	

教學策略 Teaching Strategies

- 課堂講授 Lecture 分組討論 Group Discussion 參觀實習 Field Trip
 其他 Miscellaneous:

教學創新自評 Teaching Self-Evaluation

創新教學 (Innovative Teaching)

- 問題導向學習 (PBL) 團體合作學習 (TBL) 解決導向學習 (SBL)
 翻轉教室 Flipped Classroom 磨課師 Moocs

社會責任 (Social Responsibility)

- 在地實踐 Community Practice 產學合作 Industry-Academia Cooperation

跨域合作 (Transdisciplinary Projects)

- 跨界教學 Transdisciplinary Teaching 跨院系教學 Inter-collegiate Teaching

- 業師合授 Courses Co-taught with Industry Practitioners

其它 other:

學期成績計算及多元評量方式 Grading & Assessments

配分項目 Items	配分比例 Percentage	多元評量方式 Assessments							
		測驗 會考	實作 觀察	口頭 發表	專題 研究	創作 展演	卷宗 評量	證照 檢定	其他
平時成績 General Performance	24%								
期中考成績 Midterm Exam	8%								
期末考成績 Final Exam	8%								
作業成績 Homework and/or Assignments	60%								
其他 Miscellaneous (_____)									
評量方式補充說明 Grading & Assessments Supplemental instructions									
教科書與參考書目 (書名、作者、書局、代理商、說明) Textbook & Other References (Title, Author, Publisher, Agents, Remarks, etc.)									
課程教材網址(含線上教學資訊, 教師個人網址請列位於本校內之網址) Teaching Aids & Teacher's Website(Including online teaching information. Personal website can be listed here.)									
其他補充說明 (Supplemental instructions)									